

La Suisse plurielle

Eine Fotoausstellung über das Zusammenleben von einheimischer und zugewanderter Bevölkerung, Käfigturm Bern.

Une exposition de photo au Käfigturm à Berne sur la cohabitation entre Suisses et immigrés

Un'esposizione fotografica sulla vita in comune della popolazione indigena e immigrata, Käfigturm Berna.

22.10.04 – 19.03.05



Photo: Edouard Ribben



Käfigturm | Ein Polit-Forum des Bundes
Un forum politique de la Confédération
Un forum politico della Confederazione

Donnerstag, 21. Oktober 2004, 18.30 Uhr
Vernissage

Montag, 25. Oktober 2004, 18.30 Uhr
Einwanderungsgesellschaft Schweiz: Das Recht anders zu sein
Wo liegen die Grenzen der Toleranz?

Dienstag, 9. November 2004, 18.30 Uhr
Migrantenorganisationen
Vereine zur Kulturpflege oder politische Interessenvertreter?

Dienstag, 7. Dezember 2004, 19.00 Uhr
Integration der Einwanderer
Eine Aufgabe des Staates?

Montag, 24. Januar 2005, 18.30 Uhr
Erdbeerpflücker und Computerspezialisten
Welche Einwanderer braucht die Schweiz?

22.10.04 – 19.03.05
Käfigturm

Dienstag, 8. Februar 2005, 18.30 Uhr
Starke Arme, helle Köpfe
Wirtschaftliche Innovation durch Migration und Integration?

Dienstag, 22. Februar 2005, 18.30 Uhr
Die Lorraine
Bilder eines multikulturellen Quartiers

Dienstag, 8. März 2005, 18.30 Uhr
La Suisse plurielle
Was macht die Schweiz aus?

Freitag, 18. März 2005, 18.00 – 02.00 Uhr
Museumsnacht Bern



Edouard Rieben · Bern, Lorraine, 2004



Pierre-Antoine Grisoni · Lausanne, Maupas, 2004



Ursula Markus · Lugano, Molino Nuovo, 2004

La Suisse plurielle

Ein Fotografenteam hat während 30 Tagen das Zusammenleben von einheimischer und zugewandter Bevölkerung in drei verschiedenen städtischen Quartieren der Schweiz dokumentiert: Ursula Markus hat in Molino Nuovo (Lugano) fotografiert, Edouard Rieben in der Lorraine (Bern) und Pierre-Antoine Grisoni im Maupas (Lausanne).

Die Fotografin und die beiden Fotografen wurden während ihrer Arbeit wissenschaftlich begleitet. Sie inszenierten nicht, sondern sie beobachteten und hielten im Bild fest. So entstand eine Serie von Dokumentaraufnahmen, die die Realität so authentisch wie möglich wiederzugeben versuchen.

Das Projekt ist auf Initiative der Kuratorin Katri Burri entstanden. Es wurde in enger Zusammenarbeit mit dem Polit-Forum des Bundes im Käfigturm, dem Schweizerischen Forum für Migrations- und Bevölkerungsstudien (Neuchâtel), der Eidgenössischen Ausländerkommission (EKA) und dem Bundesamt für Zuwanderung, Integration und Auswanderung (IMES) realisiert und aus dem Integrationskredit des Bundes finanziert.

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag 8.00 Uhr bis 18.00 Uhr · Samstag 10.00 bis 16.00 Uhr · Eintritt frei

Ausstellung geschlossen: 23.11.04, 29.11.04, 23.12.04 bis 3.01.2005

La Suisse plurielle

Trois photographes – une femme et deux hommes – ont documenté pendant 30 jours la vie quotidienne que partagent les populations indigène et immigrée dans trois quartiers urbains de Suisse: Ursula Markus est partie à la découverte de Molino Nuovo (Lugano), Edouard Rieben a exploré la Lorraine (Berne) et Pierre-Antoine Grisoni a promené son objectif dans le quartier du Maupas (Lausanne).

Les trois photographes ont bénéficié d'un soutien scientifique pour leur travail. Soucieux de ne pas faire de la mise en scène, ils ont longuement observé la réalité avant de l'immortaliser en une série de vues documentaires aussi authentiques que possible.

Né à l'initiative de la conservatrice Katri Burri, le projet a été réalisé en étroite collaboration avec le Forum politique de la Confédération à la Tour des Prisons (Käfigturm), le Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population (Neuchâtel), la Commission fédérale des étrangers (CFE) et l'Office fédéral de l'immigration, de l'intégration et de l'émigration (IMES), et son financement a été assuré par le crédit d'intégration de la Confédération.

Heures d'ouverture :

Du lundi au vendredi, de 8 h à 18 h · Le samedi de 10 h à 16 h · Entrée libre

Exposition fermée le 23.11.04, le 29.11.04 et du 23.12.04 au 3.01.05

La Suisse plurielle

Un gruppo di fotografi ha documentato durante 30 giorni la vita in comune della popolazione locale e della popolazione immigrata in tre diversi quartieri urbani della Svizzera: Ursula Markus ha scattato le sue fotografie a Molino Nuovo (Lugano), Edouard Rieben a Lorraine (Berna) e Pierre-Antoine Grisoni a Maupas (Losanna).

La fotografa e i due fotografi sono stati accompagnati scientificamente durante il loro lavoro. Non hanno effettuato messe in scena, ma osservato e fissato le immagini sull'obiettivo. Ne è risultata una serie di fotografie documentarie che tentano di raffigurare la realtà in modo possibilmente autentico.

Il progetto è dovuta a un'iniziativa della curatrice Katri Burri. È stato realizzato in stretta collaborazione con il Käfigturm – il forum politico della Confederazione –, con il Forum svizzeri per gli studi sulle migrazioni e le popolazioni (Neuchâtel), la Commissione federale degli stranieri (CFS) e l'Ufficio federale dell'immigrazione, dell'integrazione e dell'emigrazione (IMES) e finanziato per il tramite di un credito di integrazione della Confederazione.

Orario d'apertura:

Lunedì-venerdì ore 8.00 – 18.00 · Sabato ore 10.00 – 16.00 · Entrata libera

L'esposizione rimarrà chiusa il 23.11.04, il 29.11.04 e dal 23.12.04 al 3.01.2005!

Veranstaltungsprogramm / Programme des manifestations / Programma delle manifestazioni

Vernissage / Vernissage / Inauguratione

Donnerstag, 21. Oktober 2004, 18.30 Uhr

Eröffnung der Ausstellung durch:
Francis Matthey, Präsident der Eidgenössischen Ausländerkommission, Katri Burri, Kuratorin, Andreas Schilter, Leitung Polit-Forum des Bundes
Sie sind herzlich eingeladen!

Jeu di 21 ottobre 2004 à 18h30

Inauguration de l'exposition par :
Francis Matthey, président de la Commission fédérale des étrangers, Katri Burri, conservatrice, Andreas Schilter, responsable du Forum politique de la Confédération
Nous vous invitons cordialement à participer au vernissage!

Giovedì 21 ottobre 2004, ore 18.30

Inaugurazione dell'esposizione da parte di:
Francis Matthey, presidente della Commissione federale degli stranieri, Katri Burri, curatrice, Andreas Schilter, direttore del Forum politico della Confederazione
Siete cordialmente invitati!

Gesprächsrunden mit anschliessendem Apéro / Tables rondes suivies d'un apéritif / Cicli di colloqui seguiti da un aperitivo / (Eintritt frei / Entrée libre / Entrata libera)

Montag, 25. Oktober 2004, 18.30 Uhr

Einwanderungsgesellschaft Schweiz: Das Recht anders zu sein Wo liegen die Grenzen der Toleranz?

Aliki M. Panayides, stellvertretende Generalsekretärin der SVP
Lathan Suntharalingam, SP, Mitglied des Grossen Stadtrates Luzern
Simone Prodoliet, Leiterin des Sekretariats der Eidgenössischen Ausländerkommission
Moderation: Sabine Bitter, Schweizer Radio DRS

Dienstag, 9. November 2004, 18.30 Uhr

Migrantenorganisationen

Vereine zur Kulturpflege oder politische Interessenvertreter?
Roberto Rodriguez, Co-Präsident SP-Migration / Secondos-Plus
Sandro Cattacin, Direktor des Schweizerischen Forums für Migrations- und Bevölkerungsstudien
Christof Meier, Koordinator Integrationsförderung und stellvertretender Sekretariatsleiter der Eidgenössischen Ausländerkommission
Moderation: Marina Villa, Kommunikationsfachfrau und FOCUS-Moderatorin (DRS3)

Dienstag, 7. Dezember 2004, 19.00 Uhr

Integration der Einwanderer

Eine Aufgabe des Staates?
Doris Leuthard, Nationalrätin und Vize-Präsidentin CVP-Schweiz
Ruth-Gaby Vermot-Mangold, Nationalrätin SP
Toni Bortoluzzi, Nationalrat SVP
Philipp Müller, Nationalrat FDP
Moderation: Othmar von Matt, Ressortleiter Schweiz, Nachrichtenmagazin FACTS

Montag, 24. Januar 2005, 18.30 Uhr

Erdbeerpflücker und Computerspezialisten

Welche Einwanderer braucht die Schweiz?
Hansjörg Walter, Nationalrat SVP und Präsident des Schweizerischen Bauernverbandes
Peter Hasler, Direktor des Schweizerischen Arbeitgeberverbandes
Serge Gaillard, Geschäftsführender Sekretär des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes
Moderation: Anita Richner, Schweizer Radio DRS

Dienstag, 8. Februar 2005, 18.30 Uhr

Starke Arme, helle Köpfe

Wirtschaftliche Innovation durch Migration und Integration?
Beat Kappeler, Autor NZZ am Sonntag, Le Temps, Die Welt
Lianpeng Jing, Chemiker, Erfinder und Jungunternehmer
Dres von Weissenfluh, Wirtschaftsförderung Bern
Moderation: Christoph Keller, Schweizer Radio DRS

Dienstag, 22. Februar 2005, 18.30 Uhr

Die Lorraine

Bilder eines multikulturellen Quartiers
Gerda Hauck, Integrationsbeauftragte der Stadt Bern
Edouard Rieben, Fotograf und freier Mitarbeiter von «NZZ» und «Le Temps»
Helen Elizabeth Schneider, Leiterin BVS amie, Lehrwerkstätten Bern
Marina Frigerio Martina, Bewohnerin Lorraine und Autorin
Moderation: Roland Jeanneret, Journalist

Dienstag, 8. März 2005, 18.30 Uhr · Mardi 8 mars 2005 à 18h30

La Suisse plurielle

Was macht die Schweiz aus? · Radiographie de la «suissitude»
Joseph Deiss, Bundespräsident 2004 président de la Confédération en 2004
Roger de Weck, Publizist journaliste
Ariane Dayer, Chefredaktorin «Saturne» rédactrice en chef du journal «Saturne»
Iso Camartin, Autor und Publizist écrivain et chroniqueur
Walter Schmid, Vize-Präsident der Eidgenössischen Ausländerkommission vice-président de la Commission fédérale des étrangers
Moderation Animation: Peter Gysling, Schweizer Radio DRS radio DRS

Museumsnacht / Nuit des musées / Notte dei musei

Freitag, 18. März 2005, 18.00 – 02.00 Uhr

Museumsnacht Bern

Finissage mit Talks, Musik und Drinks!
Definitives Programm ab Februar/März unter www.museumsnacht-bern.ch
Eintritt nur mit Ticket «Museumsnacht Bern 05»

Vendredi 18 mars 2005 de 18h00 à 02h00

Nuit des musées de Berne

Finissage de l'exposition agrémenté de discussions, de musique et de boissons.
Programme définitif dès février/mars à l'adresse www.museumsnacht-bern.ch
Entrée sur présentation du billet «Museumsnacht Bern 05»

Venerdì 18 marzo 2005, dalle 18:00 alle 02:00

Notte dei musei di Berna

Conclusione con colloqui, musica e bevande! Programma definitivo a partire da febbraio/marzo sul sito www.museumsnacht-bern.ch
Entrata unicamente con il biglietto «Notte dei musei di Berna 05»

Film zum Thema / Film sur le thème de l'exposition

La bonne conduite

Regie Jean-Stéphane Bron CH 2000, 55 Min. F/D
Im Zentrum stehen fünf Paare, deren eine Hälfte jeweils den Fahrausweis machen möchte und sich hinsichtlich Nationalität und manchmal auch Hautfarbe unterscheidet.
Ort: Kino Kunstmuseum, Hodlerstrasse 8, 3011 Bern T 031 328 09 99
www.kinokunstmuseum.ch
Daten: 2.11., 6.11., 8.11., 9.11., 15.11., 16.11., 20.11., 22.11.
Beginn: 20.30 Uhr

La bonne conduite

Réalisation: Jean-Stéphane Bron CH 2000, 55 min F/D
Cinq histoires d'auto-école réunissant des personnes de nationalité, et parfois, de couleur de peau différentes.
Lieu: Cinéma du musée des beaux arts, Hodlerstrasse 8, 3011 Berne, tél. 031 328 09 99
www.kinokunstmuseum.ch
Dates: 2.11., 6.11., 8.11., 9.11., 15.11., 16.11., 20.11., 22.11.
Heure: 20h30



Käfigturm | Ein Polit-Forum des Bundes
Un forum politique de la Confédération
Un forum politico della Confederazione

Käfigturm – Ein Polit-Forum des Bundes
Un forum politique de la Confédération
Un forum politico della Confederazione

Marktgasse 67
3003 Bern

Michael Fritsche, T 031 322 70 07
Andreas Schilter, T 031 322 27 84

www.kaefigturm.admin.ch
kaefigturm@bk.admin.ch



www.imes.admin.ch



www.eka-cfe.ch



www.migration-population.ch

La Suisse plurielle

Eine Fotoausstellung über das Zusammenleben von einheimischer und zugewandter Bevölkerung, Käfigturm Bern.

Une exposition de photo au Käfigturm à Berne sur la cohabitation entre Suisses et immigrés

Un'esposizione fotografica sulla vita in comune della popolazione indigena e immigrata, Käfigturm Berna.

22.10.04 – 19.03.05

